Baztanen, 2020ko ekainaren 29 an

BILDURIK

BATETIK- **JOSEBA OTONDO BIKONDOA** jauna, **Baztango Udaleko** alkate-udalburua,

ETA BERTZETIK.- [redacted]

Gaztelu Aisia eta Kultur Elkarteko presidentea. Elkartearen IFK: G31131717.

ESKU HARTU DUTE

JOSEBA OTONDO BIKONDOA JAUNAK, BAZTANGO UDALEKO alkatea baita, haren izenean eta hura ordezkatuz, eta [redacted] Amaiurko **Gaztelu Aisia eta Kultur Elkartearen** izenean eta hura ordezkatuz.

Bi aldeek legezko gaitasun nahikoa dute Lankidetza Hitzarmen hau sinatzeko, bakoitzak bere nortasunarekin bat, eta horixe aitortu diote elkarri. Zehazki, Amaiurko Gazteluaren Arkeologia Zentroa egiteko Proiektuaren garapenerako lankidetza hitzarmena da. Horrenbertzez,

AZALDU DUTE

LEHENA.-
Amaiurko Gaztelu Aisia eta Kultur Elkarteak etxabe bat dauka errentan hartua Amaiurko Etxeberria Etxean (Karrika Nagusia 36). Leku horretan, *"Amaiurko Gazteluaren Arkeologia Zentroa"* sortuko da. Zentroak harrera eginen die herri historiko honetara gaztelua ezagutzeko asmoz heldu diren bisitariei, gotorleku horretan gertatu baitzen Nafarroako Erresumaren burujabetasuna defendatzeko azken gudua Gaztelako koroaren inbasioaren aurka. Halaber, azken urteotan egindako arkeologia-kanpainetan

En Baztan, a 20 de junio de 2020

REUNIDOS

DE UNA PARTE.- ***DON JOSEBA OTONDO BIKONDOA****, Alcalde-Presidente del Excmo* ***Ayuntamiento del Valle de Baztan,***

Y DE OTRA.- [redacted]*,* *Presidente de la* ***Sociedad Recreativo-Cultural Gaztelu****, con CIF G31131717.*

INTERVIENEN

DON JOSEBA OTONDO BIKONDOA *en su condición de Alcalde, en nombre y representación del* ***AYUNTAMIENTO DEL VALLE DE BAZTAN****, y* [redacted] *en nombre y representación de la* ***SOCIEDAD RECREATIVO-CULTURAL GAZTELU*** *de Amaiur.*

Las partes tienen y se reconocen, con la personalidad en que respectivamente intervienen, capacidad legal suficiente para suscribir el presente Convenio de colaboración para el desarrollo del Proyecto de Centro de Arqueología del Castillo de Amaiur, y a tal efecto,

EXPONEN

PRIMERO.-
La Sociedad Recreativo-Cultural Gaztelu de Amaiur es arrendataria de un bajo sito en la Casa Etxeberria de Amaiur (Calle Mayor nº36), Valle de Baztan. En este local se va a crear el "Centro de Arqueología del Castillo de Amaiur", cuyo objeto es recibir a los visitantes que acuden a la histórica villa para conocer la fortaleza en la que se libró la última batalla en defensa de la soberanía del reino de Navarra frente a la invasión de Castilla y la de exponer los elementos arqueológicos resultantes de las continuadas

aurkitutako arkeologia-elementuak erakutsiko dira, gaiari buruzko erakusketa bat paratuko baita.

campañas arqueológicas realizadas en los últimos años, en la exposición temática que se instalará al efecto.

BIGARRENA.-
Amaiurko Gaztelu Aisia eta Kultur Elkarteak arestian aipaturiko etxabea dauka errentan hartua jabetzaren titularrarekin.

SEGUNDO.-
La Sociedad Recreativo-Cultural Gaztelu de Amaiur dispone de un arrendamiento del local arriba referenciado con la persona titular de la propiedad.

HIRUGARRENA.-
Baztango Udalak, proiektuaren laguntzailea baita, Amaiurko Gazteluaren hondakinetan eginiko induskeketan aurkitu diren pieza arkeologiko batzuk mailegatzeko eskatuko dio Nafarroako Gobernuari, *"Amaiurko Gazteluaren Arkeologia Zentroan"* gordailutzeko, hau da, Amaiurko Etxeberria etxeko etxabean kokatuko dena (karrika Nagusia 36), Baztanen.

TERCERO.-
El Ayuntamiento de Baztan, como colaborador del proyecto, va a solicitar al Gobierno de Navarra el préstamo de diferentes piezas arqueológicas encontradas durante las excavaciones realizadas en los restos del Castillo de Amaiur con el fin de depositar las mismas en el "Centro de Arqueología del Castillo de Amaiur" sito en el bajo de la Casa Etxeberria de Amaiur (Calle Mayor nº36), Valle de Baztan.

LAUGARRENA.-
Aldi berean, Baztango Udalak, proiektuaren laguntzailea baita, 200€-ko dirulaguntza emanen dio hileko zuzenean Amaiurko Gaztelu Aisia eta Kultur Elkarteari, *"Amaiurko Gazteluaren Arkeologia Zentroa"* izanen den lokalaren alokairua ordaintze aldera, Amaiurko Etxeberria etxeko etxabean kokatua dagoena (karrika Nagusia 36), Baztanen.

CUARTO.-
A su vez, el Ayuntamiento de Baztan, como colaborador del proyecto, va a otorgar una ayuda económica directa a la Sociedad Recreativo-Cultural Gaztelu de Amaiur de 200€ mensuales para sufragar el arrendamiento del local destinado a "Centro de Arqueología del Castillo de Amaiur" sito en el bajo de la Casa Etxeberria de Amaiur (Calle Mayor nº36), Valle de Baztan.

BORTZGARRENA.-
Hitzarmen honen sinatzaileen asmoa da piezen gordailua eta zuzeneko laguntza arautzea; hortaz, laguntza hori bideratzeko asmoz, hitzarmen hau sinatu dugu, eta honako xedapen hauek ditu

QUINTO.-
El deseo de los firmantes del presente convenio es regular el depósito de las piezas y la ayuda directa, por lo que con la finalidad de instrumentar la misma, se firma el presente convenio con las siguientes

XEDAPENAK

LEHENA.-
Hitzarmen honek Baztango Udalaren eta Amaiurko Gaztelu Aisia eta Kultur Elkartearen jarduera arautzeko baldintzak jasotzea du xede, Nafarroako Gobernuak Baztango Udalari utzi dizkion pieza arkeologikoen gordailu eta kontserbazioari dagokienez, lokala alokatua dagoen bitartean. Halaber, hitzarmenaren xedea da urteko 2.400 euroko zuzeneko

ESTIPULACIONES

PRIMERA.-
El objeto del presente convenio es recoger las condiciones mediante las cuales han de regirse tanto el Ayuntamiento del Valle de Baztan como la Sociedad Recreativo-Cultural Gaztelu de Amaiur en lo relativo al depósito y conservación de las piezas arqueológicas cedidas por Gobierno de Navarra al Ayuntamiento de Baztan durante el tiempo que dure el arrendamiento del local, así

dirulaguntzaren kudeaketa eta justifikazloa egitea, *"Amaiurko Gazteluaren Arkeologia Zentroa"* paratzeko lokalaren alokairua ordaintze aldera, Amaiurko Etxeberria etxeko etxabean kokatua dagoena (karrika Nagusia 36), Baztanen.

como la gestión y justificación de la ayuda directa de 2.400,00 euros anuales para sufragar el arrendamiento del local destinado a "Centro de Arqueología del Castillo de Amaiur" sito en el bajo de la Casa Etxeberria de Amaiur (Calle Mayor nº36), Valle de Baztan.

BIGARRENA.-

Baztango Udalak konpromisoa hartu du Nafarroako Gobernuak uzten dizkion pieza arkeologikoak gordailutzeko, hots, Amaiur Gazteluaren hondakinetan eginiko induskatetan aurkitutakoak, *"Amaiurko Gazteluaren Arkeologia Zentroa"* paratzeko lokalaren alokairuak iraun bitartean, Amaiurko Etxeberria etxeko etxabean kokatua dagoena (karrika Nagusia 36), Baztanen.

SEGUNDA.-

El Ayuntamiento del Valle de Baztan se compromete a depositar las piezas arqueológicas, encontradas durante las excavaciones realizadas en los restos del Castillo de Amaiur, que el Gobierno de Navarra le ceda mientras dure el arrendamiento del local destinado a "Centro de Arqueología del Castillo de Amaiur" sito en el bajo de la Casa Etxeberria de Amaiur (Calle Mayor nº36), Valle de Baztan.

HIRUGARRENA.-

Amaiurko Gaztelu Aisia eta Kultur Elkartea lokalaren maizterra denez, erantzukizun zibileko aseguru bat izan beharko du une oro eskura bai lokalari buruz bai jarduerari buruz.

TERCERA.-

La Sociedad Recreativo-Cultural Gaztelu de Amaiur, en su calidad de arrendataria del local deberá disponer en todo momento de un seguro de responsabilidad civil del local y de la actividad.

LAUGARRENA.-

Baztango Udalak pieza arkeologikoen gaineko asegurua kontratatu eta ordainduko du.

CUARTA.-

El Ayuntamiento de Baztan, contratará y sufragará el seguro sobre las piezas arqueológicas

BORTZGARRENA.-

Gaztelu Elkarteak hartuko ditu Baztango Udalak edo Nafarroako Gobernuak eskatzen dizkioten segurtasun eta ingurumen arloko neurriak piezen segurtasuna eta osotasuna bermatzeko.

QUINTA.-

La Sociedad Gaztelu Elkartea tomará las medidas de seguridad y ambientales que le sean requeridas por el Ayuntamiento o por Gobierno de Navarra a fin de garantizar la seguridad e integridad de las piezas.

SEIGARRENA.-

Amaiurko Gaztelu Aisia eta Kultur Elkarteak, lokalaren maizterra denez, konpromiso hauek hartu ditu:

- Baztango Udalak ematen dion dirulaguntza *"Amaiurko Gazteluaren Arkeologia Zentroa"*-ren alokairua ordaintzera bideratzeko konpromisoa. Horretarako, urtero, Elkarteak lokalaren jabeari eginiko ordainketaren frogagiri bat aurkeztu beharko du, Udalak emaniko laguntza justifikatze aldera. Behin

SEXTA.-

La Sociedad Recreativo-Cultural Gaztelu de Amaiur, en su calidad de arrendataria del local se compromete a:

-Destinar la ayuda económica que le aporte el Ayuntamiento de Baztan a sufragar el alquiler del "Centro de Arqueología del Castillo de Amaiur". A tal efecto se deberá presentar anualmente justificante del abono realizado por la sociedad citada al propietario del local, a efectos de justificación de la ayuda concedida

justifikaturik, Udalak 2.400,00 euroko dirulaguntza izenduna ordainduko dio urteko Amaiurko Gaztelu Aisia eta Kultur Elkarteari.

- Errentan hartutako lokala *"Amaiurko Gazteluaren Arkeologia Zentroa"*-ren Bisita Etxe gisa mantentzeko konpromisoa, pieza arkeologikoen lagapenak iraun bitartean.

"Amaiurko Gazteluaren Arkeologia Zentroa"-ren lokala eta/edo titularitatea aldatzen bada, Baztango Udalak on-ikusia eman beharko dio, jasotako dirulaguntzaren onura publikoa babesteko, bai eta Nafarroako Gobernuak utzitako pieza arkeologikoen lagapena babesteko ere.

ZAZPIGARRENA.-
Hitzarmen honetan laga diren pieza arkeologikoak ezin izanen zaizkio utzi eta alokatu bertze inori, ez pieza batzuk, ez bere osoan, eta era berean, ezin izanen dira erabili aurreikusitakoaz bertzelako xedetarako.

ZORTZIGARRENA.-
Hitzartutako baldintzak bere osoan edo zati batean urratzen badira edota gaizki betetzen badira, hitzarmen hau suntsituko da.

Eta behar den bezala jasota geldi dadin, aldeek hitzarmen hau izenpetu dute, ale bitan, eta ondorio bakar baterako, idazpuruan aipatutako lekuan eta egunean.

por el Ayuntamiento. Una vez justificado se procederá al abono de la subvención nominativa por importe de 2.400,00 euros/anuales a la Sociedad Recreativo-Cultural Gaztelu de Amaiur.

-Mantener el arrendamiento del local destinado a Centro de Visitas del "Centro de Arqueologia del Castillo de Amaiur" durante el periodo que dure la cesión de las piezas arqueológicas.

Si se realiza un cambio de local y/o titularidad del "Centro de Arqueología del Castillo de Amaiur", éste debe tener el visto del Ayuntamiento de Baztan, para salvaguardar la utilidad pública de la subvención recibida, así como la cesión de las piezas arqueológicas por parte del Gobierno de Navarra.

SEPTIMA.-
Las piezas arqueológicas objeto de cesión en el presente convenio no podrán ser cedida por ningún medio total o parcial, ni arrendada a terceros, ni ser destinada a uso distinto del previsto.

OCTAVA.-
Serán causas de resolución del presente convenio, el incumplimiento total o parcial así como el cumplimiento defectuoso de las obligaciones pactadas.

Y para que conste firman las partes por duplicado ejemplar y a un solo efecto, en el lugar y fecha al principio indicados.

JOSEBA OTONDO BIKONDOA
Baztango alkateak / Alcalde de Baztan

originala digitalki sinatua
JOSEBA XABIER OTONDO (R: P3105000H)
2020.06.29 14:18:59 +02'00'

Gaztelu Aisia eta Kultur Elkartea
Sociedad Recreativo-Cultural Gaztelu

Firmado digitalmente
Fecha: 2020.06.29 19:25:47 +02'00'